

1 - 29 Vyplní odosielateľ / Заполняется отправителем / Vom Absender auszufüllen

X Čo sa hodí, označte krížikom - Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen (stĺpce - Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Nákladný list CIM/SMGS / Накладная ЦИМ/СМГС / Frachtbrief CIM/SMGS / Prvopis nákladného listu / Оригинал накладной / Frachtbrieforiginal

1 Odosielateľ (meno, poštová adresa, štát) / Отправитель (Наименование, адрес, страна) / Absender (Name, Anschrift, Land)
2 Vyhlásenia odosielateľa / Заявления отправителя / Erklärungen des Absenders
3 E-Mail - Электронная почта
4 Prijímateľ (meno, poštová adresa, štát) / Получатель (Наименование, адрес, страна) / Empfänger (Name, Anschrift, Land)
5 Sprievodné listiny priložené odosielateľom / Документы, приложенные отправителем / Vom Absender beigelegte Begleitpapiere
6 E-Mail - Электронная почта
7 Referenčné číslo odosielateľa / číslo dohody / Ссылка отправителя / № договора / Absender Referenz / Vertrags-Nr.

10 Miesto určenia / Место доставки / Ablieferungsort
11 Štát /zeleznica - Страна /Железная дорога - Land /Bahn
12 Miesto prevzatia / Место приема / Übernahmeort
13 Obchodné podmienky / Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen
14 Stanica určenia / Станция назначения - Bestimmungsbahnhof
15 Záznamy nezáväznú pre dopravcu / Отметки, необязательные для перевозчика / железной дороги
16 Miesto prevzatia / Место приема / Übernahmeort
17 Stanica odoslania / Станция отправления - Versandbahnhof
18 Faktúrovanie tranzitu / Транзитное фактурирование - Transitaufakturierung
19 Číslo vozňa / № вагона - Wagen Nr.

20 Pomenovanie tovaru / Наименование груза / Bezeichnung des Gutes
21 Mimořádná zásielka / Необычная отправка / Aussergewöhnliche Sendung
22 RID / Pritoha 2 k SMGS / RID / Anlage 2 SMGS
23 Kód NHM/GNG / Код НХМ/ГНГ / NHM / GNG-Code
24 Hmotnosť zistená odosielateľom / Масса определена отправителем / Masse Absender
25 Zásielka / Отправка / Sendung
26 Colné záznamy / Отметки таможи / Zollamtliche Vermerke
27 Cena tovaru / Ценность груза / Wert des Gutes
28 Hmotnosť zistená železničnou / Масса определена железной / дорожью / Masse nach Umladung
29 Miesto nového podania / Место переправки
30 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
31 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
32 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
33 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
34 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
35 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
36 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
37 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
38 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
39 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
40 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
41 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
42 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
43 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
44 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
45 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
46 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
47 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
48 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
49 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
50 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
51 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
52 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
53 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
54 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
55 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
56 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
57 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
58 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
59 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
60 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
61 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
62 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
63 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
64 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
65 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
66 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
67 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
68 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
69 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки
70 Miesto a čas nového podania / Место и время переправки

64 Vyhlásenia dopravcu / Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers
65 Iní dopravcovia / Другие перевозчики - Andere Beförderer
66 a) Zmluvný dopravca / Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer
67 Dátum príchodu / Дата прибытия - Ankunftsdatum
68 Dané k dispozíci / Предоставлен / Bereitgestellt
69 Identifikácia zásielky / Идентификация / Identifizierung der Sendung
70 Dátumová pečiatka stanice odoslania / Календарный штемпель станции отправления / Tagesstempel Versandbahnhof
71 Potvrdenie prijímateľa o ošbere / Подтверждение получения / Empfangsbescheinigung
72 Miesto a dátum vystavenia nákladného listu / Место и дата оформления накладной / Ort und Datum der Ausstellung

73 Прerава – Сообщение – Verkehr		80 Položka číslo Ne позиции Positions Nr.		81 Trieda Класс Klasse	82 Sadzba Ставка Frachtsatz	83 Účtovná hmotnosť (kg) Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Vyúčtovanie prepravného s odosielaťom Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Kostenabrechnung mit dem Empfänger Расчёты с получателем Vyúčtovanie prepravného s prijímateľom	
							90 Čiastka v Сумма в Betrag in	91 Čiastka v Сумма в Betrag in	92 Čiastka v Сумма в Betrag in	93 Čiastka v Сумма в Betrag in
74 Dovozené z Провозная плата от Fracht von							94	95	96	
do до bis										
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren										
							98	99	100	
84		85		86 Km – Km	87 Tarif – Tarif Tarifa	Spolu Итого Zusammen	102	103	104	105
75 Dovozené z Провозная плата от Fracht von				80	81	82	83	94	96	
do до bis										
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren								98	100	
							102	103	104	105
76 Dovozené z Провозная плата от Fracht von				80	81	82	83	94	96	
do до bis										
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren								98	100	
							102	103	104	105
77 Dovozené z Провозная плата от Fracht von				80	81	82	83	94	96	
do до bis										
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren								98	100	
							102	103	104	105
78 Dovozené z Провозная плата от Fracht von				80	81	82	83	94	96	97
do до bis										
Doplňujúce poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren									100	101
							102	103	104	105
110 Prepočítací kurz – Курс пересчёта – Umrechnungskurs				86 Km – Km	87 Tarifa – Tarif Tarif	Spolu Итого Total	106	107	108	109
Odosielajúce železnice – Дороги отправления – Versandbahn		Železnice určenia – Дороги назначения – Bestimmungsbahn								
111 Zásadny na výpočet dovozu – Отметки о расчётах платежей Vermerke Frachtberechnung							107' Spolu na vyúčtovanie s odosielaťom (slovami) – Всего взискать с отправителя (прописью) Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)		Podpis – Подпись – Unterschrift	
							109' Spolu na vyúčtovanie s prijímateľom (slovami) – Всего взискать с получателя (прописью) Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)		Podpis – Подпись – Unterschrift	
							112 Dodatočne na vyúčtovanie s odosielaťom – Дополнительно взискать с отправителя Zusätzlich vom Absender zu erheben			

¹ Pre zásielky zo štátov, v ktorých platia jednotné právne predpisy CIM: odosielať v nákladom liste je odosielaťom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielaťom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a odosielaťom podľa prepravnej zmluvy CIM

² Miesto zmeny režimu právneho usmernenia preprav CIM a SMGS. Dané miesto nového podania je zároveň – v preprave CIM → SMGS: miestom dodania podľa CIM a staniciou odoslania podľa SMGS – v preprave SMGS → CIM: staniciou určenia podľa SMGS a miestom prijatia tovaru podľa CIM

³ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.

Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

⁴ Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Pečiatka stanice, ktorá vážila – Штмпель станции взвешивания
Stempel des Wiegebahnhofs
Podpis – Подпись – Unterschrift

113 Záznamy železnice - Отметки железной дороги - Vermerke der Eisenbahn

114 Komerčná zápisnica SMGS - Коммерческий акт СМГС - Tatbestandsaufnahme SMGS

Komerčná zápisnica č. _____ dátum _____
 Коммерческий акт № _____ дата _____
 Tatbestandsaufnahme Nr. _____ am _____

spísaná stanicou _____
 составлен станцией _____
 Ausgestellt vom Bahnhof _____

dôvod spísania _____
 составлен по причине _____
 Grund der Ausstellung _____

Podpis _____
 Подпись _____
 Unterschrift _____

Dátumová pečiatka
Календарный штампель
Tagesstempel

117 Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes
Уведомление получателя о прибытии груза
Vyrozumienie prijmateľa o príchode zásielky

118 Vydanie tovaru prijmateľovi
Выдача груза получателю
Ablieferung des Gutes an den Empfänger

115 Predĺženie dodacej lehoty - Удлинение срока доставки СМГС - Lieferfristverlängerung SMGS

Stanica _____
 Станция _____
 Bahnhof _____
 Zdržanie preza - Задержка из-за - Verzögerung wegen _____

od _____ hodina _____
 от _____ час _____
 von _____ Uhr _____

do _____ hodina _____
 до _____ час _____
 bis _____ Uhr _____

Stanica _____
 Станция _____
 Bahnhof _____
 Zdržanie preza - Задержка из-за - Verzögerung wegen _____

od _____ hodina _____
 от _____ час _____
 von _____ Uhr _____

do _____ hodina _____
 до _____ час _____
 bis _____ Uhr _____

Tovaru prevzal (podpis a dátum)
Груз получен (подпись, дата)
Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

116 Pečiatky pohraničných prechodových stanic - Штампель пограничных станций перехода - Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Pre zásielky zo štátov, v ktorých platia jednotné právne predpisy CIM, odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM

² Miesto zmeny režimu právneho usmernenia preprav CIM a SMGS. Dané miesto nového podania je zároveň - v preprave CIM → SMGS: miestom dodania podľa CIM a stanicou odoslania podľa SMGS - v preprave SMGS → CIM: stanicou určenia podľa SMGS a miestom prijatia tovaru podľa CIM

³ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания CIM: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки CIM и одновременно получателем по договору перевозки CIM и отправителем по договору перевозки SMGS

Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки CIM

⁴ Место изменения режима правового регулирования перевозок по CIM и СМГС. Данное место переправки одновременно является также - в сообщении CIM → СМГС: местом доставки согласно CIM и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС → CIM: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно CIM.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Pečiatka stanice, ktorá váži - Штампель станции взвешивания - Stempel des Wiegebahnhofts
Podpis - Подпись - Unterschrift

Vyplní odosielateľ
Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Čo sa hodí, označte krížikom - Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(stĺpce - Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 Nákladný list CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Odborný list/Colný list Лист уведомления о пробытии груза/Таможня Empfangsschein / Zoll		CIM ЦИМ 3	SMGS СМГС 5	40 : : : : : 44 : : : : :	41 : : : : : 45 : : : : :	42 : : : : : 46 : : : : :	43 : : : : : 47 : : : : :			
Pri príprave podľa CIM a tak tiež v prípade odlišnej dohody sa musia dodržovať platné právne predpisy. Okrem toho sa používajú všeobecné podmienky dopravcu. Pri preprave podľa SMGS platia ustanovenia SMGS. При перевозке по ЦИМ, также в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenläufigen Absicherung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Außerdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Odosielateľ (meno, poštová adresa, štát) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) 2 : : : : : 3 : : : : : E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		7 Vyhľadania odosielateľa Заявления отправителя Erklärungen des Absenders 8 Referenčné číslo odosielateľa/číslo dohody Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.		9 Spríevodné listiny priložené odosielateľom Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Miesto prevzatia Место приема Übernahmort mesiac - deň - hodina Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde		17 : : : : :		
10 Miesto určenia Место доставки Ablieferungsort		11 : : : : : 12 : : : : :		5 Prijímateľ (meno, poštová adresa, štát) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 6 : : : : : E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		18 Faktúrovanie tranzitu - Транзитное фактурирование - Transitaufakturierung a) SMGS - СМГС b) Traf CIM Линия ЦИМ Strecke CIM Cez - через - durch		19 Číslo vozidla - № вагона - Wagen Nr. 48 Hmotnosť tovaru по массе груза после перегрузки Masse nach Umladung				
13 Obchodné podmienky - Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 14 : : : : :		15 Záznamy nezáväznú pre dopravcu/železniciu - Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Pomenovanie tovaru Наименование груза Bezeichnung des Gutes Znak, značka : Obal : Tovar Знаки, марки : Упаковка : Груз Zeichen, Marken : Verpackung : Gut		21 Mimoriadna zásielka Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung áno : ja : да : да :		22 RID/Príloha 2 k SMGS РВД/Приложение 2 к СМГС RID /Anlage 2 SMGS áno : ja : да : да :		23 Kód NHM/GNG Код НХМ/ГНГ NHM /GNG-Code	24 Hmotnosť zistená odosielateľom Масса определена отправителем Masse Absender	38 Hmotnosť zistená železničnou Масса определена железной drahou Masse Bahn
25 Zásielka Отправка Sendung <input type="checkbox"/> vozňová : вагонная : Wagenladung		26 Colné záznamy Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Čena tovaru Ценность груза Wert des Gutes		28 Miesto a dátum vystavenia nákladného listu - Место и дата оформления накладной Ort und Datum der Ausstellung		29 Miesto nového podania Место переправки Neuaufgabeort		30 Miesto a čas nového podania Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		
31 Obchodné podmienky - Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 32 : : : : :		33 Colné konanie - Таможенное оформление - Zollbehandlung		34 Komerčná zápisnica CIM č. Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. spísaná kým : Составлен : erstellt durch		35 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		36 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				
37 Nákladný list CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		38 Miesto nového podania Место переправки Neuaufgabeort		39 Miesto a čas nového podania Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		40 Príloha k záznamu Приложение к записке Anlage zum Frachtbrief		41 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag				
42 Obchodné podmienky - Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 43 : : : : :		44 Colné konanie - Таможенное оформление - Zollbehandlung		45 Komerčná zápisnica CIM č. Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. spísaná kým : Составлен : erstellt durch		46 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		47 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				
48 Miesto nového podania Место переправки Neuaufgabeort		49 Miesto a čas nového podania Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		50 Príloha k záznamu Приложение к записке Anlage zum Frachtbrief		51 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		52 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				
53 Obchodné podmienky - Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen 54 : : : : :		55 Colné konanie - Таможенное оформление - Zollbehandlung		56 Komerčná zápisnica CIM č. Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr. spísaná kým : Составлен : erstellt durch		57 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		58 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				
59 Miesto nového podania Место переправки Neuaufgabeort		60 Miesto a čas nového podania Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		61 Príloha k záznamu Приложение к записке Anlage zum Frachtbrief		62 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		63 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				
64 Miesto nového podania Место переправки Neuaufgabeort		65 Miesto a čas nového podania Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		66 Príloha k záznamu Приложение к записке Anlage zum Frachtbrief		67 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		68 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				
69 Miesto nového podania Место переправки Neuaufgabeort		70 Miesto a čas nového podania Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		71 Príloha k záznamu Приложение к записке Anlage zum Frachtbrief		72 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		73 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				
74 Miesto nového podania Место переправки Neuaufgabeort		75 Miesto a čas nového podania Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		76 Príloha k záznamu Приложение к записке Anlage zum Frachtbrief		77 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		78 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				
79 Miesto nového podania Место переправки Neuaufgabeort		80 Miesto a čas nového podania Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		81 Príloha k záznamu Приложение к записке Anlage zum Frachtbrief		82 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		83 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				
84 Miesto nového podania Место переправки Neuaufgabeort		85 Miesto a čas nového podania Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		86 Príloha k záznamu Приложение к записке Anlage zum Frachtbrief		87 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		88 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				
89 Miesto nového podania Место переправки Neuaufgabeort		90 Miesto a čas nového podania Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		91 Príloha k záznamu Приложение к записке Anlage zum Frachtbrief		92 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		93 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				
94 Miesto nového podania Место переправки Neuaufgabeort		95 Miesto a čas nového podania Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		96 Príloha k záznamu Приложение к записке Anlage zum Frachtbrief		97 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		98 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				
99 Miesto nového podania Место переправки Neuaufgabeort		100 Miesto a čas nového podania Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		101 Príloha k záznamu Приложение к записке Anlage zum Frachtbrief		102 mesiac - deň Месяц - день Monat - Tag		103 Prekúšanie Проверка Wert des Gutes				

113 Záznamy železnice - Отметки железной дороги - Vermerke der Eisenbahn

114 Komerčná zápisnica SMGS - Коммерческий акт СМГС - Tatbestandsaufnahme SMGS

Komerčná zápisnica č. _____ dátum _____
 Коммерческий акт № _____ дата _____
 Tatbestandsaufnahme Nr. _____ am _____

spísaná stanicou _____
 составлен станцией _____
 Ausgestellt vom Bahnhof _____

dôvod spísania _____
 составлен по причине _____
 Grund der Ausstellung _____

Podpis _____
 Подпись _____
 Unterschrift _____

Dátumová pečiatka
 Календарный штампель
 Tagesstempel

117 Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes
 Уведомление получателя о прибытии груза
 Vyrozumienie prijímateľa o príchode zásielky

118 Vydanie tovaru prijímateľovi
 Выдача груза получателю
 Ablieferung des Gutes an den Empfänger

115 Predĺženie dodacej lehoty - Удлинение срока доставки СМГС - Lieferfristverlängerung SMGS

Stanica Станция Bahnhof Zdržanie preza - Задержка из-за - Verzögerung wegen	Stanica Станция Bahnhof Zdržanie preza - Задержка из-за - Verzögerung wegen
od _____ hora _____ от _____ von _____ Uhr _____	od _____ hora _____ от _____ von _____ Uhr _____
do _____ hora _____ до _____ bis _____ Uhr _____	do _____ hora _____ до _____ bis _____ Uhr _____

Tovaru prevzal (podpis a dátum)
 Груз получил (подпись, дата)
 Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

116 Pečiatky pohraničných priechodových staníc - Штампель пограничных станций перехода - Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

--	--	--

¹ Pre zásielky zo štátov, v ktorých platia jednotné právne predpisy CIM, odsielateľ v nákladnom liste je odsielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odsielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS. Pre zásielky zo štátov, v ktorých platí SMGS, odsielateľ v nákladnom liste je odsielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a odsielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM.

² Miesto zmeny režimu právneho usmernenia preprav CIM a SMGS. Dané miesto nového podania je zároveň - v preprave CIM → SMGS: miestom dodania podľa CIM a stanicou odoslania podľa SMGS - v preprave SMGS → CIM: stanicou určenia podľa SMGS a miestom prijatia tovaru podľa CIM

³ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ; отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.

Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

⁴ Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также - в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig - im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, - im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Odberný list/Colný list
 Лист уведомления о прибытии груза/Таможня
 Empfangsschein/Zoll

CIM ЦИМ **3** SMGS СМГС **5**

119 Pečiatka stanice, ktorá vážiла - Штампель станции взвешивания - Stempel des Wiegebahnhofs
 Podpis - Подпись - Unterschrift

Vyplní odosielateľ
Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

X Čo sa hodí, označte krížikom - Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(stĺpce - Графы - Felder 21, 22, 25, 66)

37 **Nákladný list CIM/SMGS**
Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS

Účtovný list
Лист уведомления об отправке груза
Versandschein

6

40 41 42 43
44 45 46 47

1 Odosielateľ (meno, poštová adresa, štát)
Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)
2
3

4 Prijímateľ (meno, poštová adresa, štát)
Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)
5
6

7 Vyhlásenia odosielateľa
Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders
8 Referenčné číslo odosielateľa/číslo dohody
Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Spravidelné listiny priložené odosielateľom
Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere

10 Miesto určenia
Место доставки
Ablieferungsort
11
12

13 Obchodné podmienky - Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen
14

15 Záznamy nezáväzný pre dopravcu/železniciu - Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги
Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16 Miesto prevzatia
Место приема
Übernahmeort
17

18 Faktúrovanie tranzitu - Транзитное фактурирование - Transitaufakturierung
a) SMGS - CMGS b) Trať CIM
Линия ЦИМ
Strecke CIM Cez - через - durch

19 Číslo vozidla - № вагона - Wagen Nr.
48 Hmotnosť tovaru
по перекладке
Масса груза
после перегрузки
Masse nach
Umladung

20 Pomenovanie tovaru
Наименование груза
Bezeichnung des Gutes
21 Mimořádná záležitost
Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

22 RID/Príloha 2 k SMGS
Р/Д/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS
23 Kód NHM/GNG
Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code
24 Hmotnosť zistená odosielateľom
Масса определена
отправителем
Masse Absender
38 Hmotnosť zistená železničnou
Масса определена железной
дорогой
Masse Bahn

25 Zásielka
Отправка
Sendung
vozňová
повогонная
Wagenladung
kontajnerová
контейнерная
Container

26 Čoľné záznamy
Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke
27 Cena tovaru
Ценность груза
Wert des Gutes

29 Miesto nového podania² - Место переправки² - Neuaufgabeort²
30 Miesto a čas nového podania
Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

31 Miesto a čas nového podania
Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

32 Miesto a čas nového podania
Место и время переправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

33 Predĺženie dodacej lehoty CIM - Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM
Kód - Код - Code od - от - von do - до - bis miesto - Место - Ort

34 Vyhlásenia dopravcu - Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers
35 Iní dopravcovia - Другие перевозчики - Andere Beförderer

36 a) Zmluvný dopravca - Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer
37 Dátum príchodu - Дата прибытия - Ankunftsdatum

38 Hmotnosť zistená železničnou
Масса определена железной
дорогой
Masse Bahn

39 Preskúšanie
Проверка
Wert des Gutes

40 41 42 43
44 45 46 47

49 Trať
Линия
Strecke
50 51 52 53 54 55 56 57 58
Sčíta - Gebühren
Poplatky

49 Trať
Линия
Strecke
50 51 52 53 54 55 56 57 58
Sčíta - Gebühren
Poplatky

59 Kód výplatného záznamu
Код оплаты
Frankaturcode
60 Smerovacie cesty - Маршруты - Leitungswege

61 Čoľné konanie - Таможенное оформление - Zollbehandlung
62 Komerčná zápisnica CIM s
Комерческий акт ЦИМ №
Tatbestandsaufnahme CIM Nr.
spísaná kým
Составлен
erstellt durch
mesiac - deň
Месяц - день
Monat - Tag

63 Predĺženie dodacej lehoty CIM - Удлинение срока доставки ЦИМ - Lieferfristverlängerung CIM
Kód - Код - Code od - от - von do - до - bis miesto - Место - Ort

64 Vyhlásenia dopravcu - Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers
65 Iní dopravcovia - Другие перевозчики - Andere Beförderer

66 a) Zmluvný dopravca - Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer
67 Dátum príchodu - Дата прибытия - Ankunftsdatum
68 Dané k dispozícii
Предоставлен
Bereitgestellt
mesiac - deň - hodina
Месяц - день - время
Monat - Tag - Stunde
69 Identifikácia zásielky
Идентификация
Identifizierung
Sendungs-Identifikation
Štát - Страна - Land
Stanica - Станция - Bahnhof
Dopravný podnik - Перевозчик
Unternehmen
Podacie číslo - № отправки
Versand Nr.
70 Dátumová pečiatka stanice odoslania
Календарный штампель станции отправления
Tagesstempel Versandbahnhof
71 Potvrdenie prijímateľa o odbere
Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung
Dátum, podpis - Дата, подпись - Datum, Unterschrift
28 Miesto a dátum vystavenia nákladného listu - Место и дата оформления накладной
Ort und Datum der Ausstellung

